



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

**CHÚA NHẬT V MÙA CHAY [C]**

NGÀY 3/4/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



**C**ó câu chuyện kể về một làng bên nước Ý, người ta có thông lệ ném từ đỉnh núi cao xuống cho tan xác những người đàn bà phạm tội ngoại tình. Một hôm, có người phụ nữ không may bị bắt quả tang phạm tội khi chồng vắng nhà. Dân làng chuẩn bị hành quyết người đàn bà trước sự chứng kiến của người chồng. Thế nhưng, ngay hôm trước ngày xử tử, người chồng bỗng biến mất. Giờ hành quyết đã đến mà ông chồng vẫn biệt tăm. Mọi người chờ đợi. Cuối cùng, dân làng cũng đưa người đàn bà lên núi. Và sau vài tiếng trống đưa hồn, bà ta bị đẩy xuống vực sâu. Mấy hôm sau, dân làng vô cùng ngỡ ngàng khi thấy người đàn bà đó lại đang ra vào ngôi nhà của bà ta. Ai nấy lo sợ vì tưởng rằng hồn ma quay về phá phách. Nhưng rõ ràng họ thấy người chứ đâu phải ma. Mãi sau người ta mới khám phá ra. Số là, vì biết không thể nào phá bỏ được tục lệ để cứu vợ, nên trước ngày xử án, người chồng âm thầm vào rừng tìm những sợi dây mây nhỏ, bền, và đan thành một tấm lưới. Sau đó anh đem giăng dưới chân núi nơi thân xác người vợ sẽ bị xô xuống. Nhờ vậy mà nàng còn sống để trở về mái nhà xưa. Anh đã làm thế vì muốn tha thứ và cứu vợ mình khỏi án chết.

Câu chuyện trên đây cho thấy một tình yêu chân thật luôn dẫn đến sự tha thứ. Đó cũng là chủ đề của bài Tin Mừng của Chúa nhật 5 Mùa Chay năm C hôm nay (Ga 8:1-11). Đúng thế, qua câu chuyện gặp gỡ một người phụ nữ ngoại tình bị bắt quả tang, Chúa Giêsu đã bày tỏ sự thật về tình yêu tha thứ của Thiên Chúa dành cho con người tội lỗi chúng ta để chúng ta có cơ hội trở về với Ngài. Thật ra người phụ nữ này không tự động đến tìm gặp Chúa hoặc Chúa đến tìm gặp chị nhưng chị bị nhóm các kinh sư và biệt phái bắt buộc phải gặp Ngài với chủ đích duy nhất là để gài bẫy để có cơ tố cáo Ngài trước nhà cầm quyền Rôma.

Theo luật Cựu ước của người Do thái, ngoại tình là một trong các trọng tội đòi hỏi hình phạt tử hình. Tuy nhiên, vào khoảng năm 30 sau khi Chúa Giêsu sinh ra, chính quyền đế quốc Rôma đã không cho phép người Do thái áp dụng bản án tử hình nữa theo luật riêng của họ nữa. Vì thế, chúng ta biết được tại sao trong cuộc xử án Chúa Giêsu, khi Tổng trấn Philatô nói với người Do thái: “Các người cứ đem ông ta đi mà xét xử theo luật của các người”, thì họ trả lời: “Chúng tôi không có quyền xử tử ai cả” (Ga 18:32). Do đó, trong trường hợp người phụ nữ ngoại tình, nếu Chúa Giêsu theo đúng luật Do thái và nói rằng người phụ nữ nên bị án tử hình thì đám đông theo sự xúi giục của các kinh sư và biệt phái sẽ thi hành ngay bản án. Và nếu điều này xảy ra thì Chúa Giêsu có thể bị đem ra trước tòa án chính quyền Rôma và bị tố cáo về tội xúi giục đám đông gây nên cái chết của người phụ nữ.

Tuy nhiên, phản ứng nhẹ nhàng của Chúa Giêsu đối với những người gài bẫy Ngài cũng như đối với người phụ nữ ngoại tình, cho thấy lý do Ngài đến trong trần gian, đó là: “Thiên Chúa sai Con của Người đến thế gian, không phải để lên án thế gian, nhưng là để thế gian, nhờ Con của Người mà được cứu độ” (Ga 3:17). Bằng câu nói với những người kinh sư và biệt phái: “Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá ném trước đi” (Ga 8:7) và cứ chỉ cúi xuống viết trên đất chứ không nhìn vào họ, Chúa Giêsu cho những người này có cơ hội rút lui từng người một mà không sợ bị mất mặt. Cũng thế, Chúa Giêsu đã không lên án người phụ nữ ngoại tình nhưng chỉ khuyên nhủ: “Từ nay đừng phạm tội nữa” (Ga 8:11).

Chắc chắn Chúa Giêsu không xem nhẹ sự tội bởi vì tội lỗi là sự bác bỏ Thiên Chúa và lòng yêu thương của Ngài. Tuy nhiên, Chúa biết rõ những yếu đuối của con người và Ngài sẵn sàng tha thứ cũng như mời gọi người tội lỗi hãy ăn năn sám hối để quay trở lại với Thiên Chúa.

Điều cũng cần lưu ý ở đây về việc Giáo hội phân biệt giữa tội trọng và tội nhẹ không có nghĩa là chúng ta cứ tha hồ phạm tội nhẹ, bởi vì cuối cùng ra, bất kỳ tội nào cũng là một hành vi “ngoại tình” do chúng ta không trung tín với Thiên Chúa trong giao ước yêu thương. Vì thế, chúng ta cần phải nhìn lại bản thân, vì cho dầu chúng ta có thể không phạm những tội tày đình, nhưng như những người biệt phái và kinh sư, chúng ta có thái độ lên án người khác mà không nhận ra rằng chính mình cũng là người có lỗi trước mặt Chúa và anh chị em.

Không bao lâu nữa, chúng ta sẽ bước vào Tuần Thánh qua đó chúng ta cảm nghiệm lòng thương xót bao la của Thiên Chúa qua Mầu nhiệm Khổ nạn và Phục sinh của Người. Nhưng để có tâm tình vui mừng của người phụ nữ ngoại tình trong bài Tin Mừng hôm nay sau khi được Chúa Giêsu cứu vớt khỏi hình phạt ném đá, chúng ta hãy mau mắn đến với Bí tích Hòa Giải để thành tâm ăn năn thống hối về những tội lỗi của mình hầu có thể ném hường được niềm vui của ơn tha thứ. Và một khi đã được đón nhận ân sủng thứ tha của Thiên Chúa, chúng ta cũng trở thành những công cụ của lòng thương xót của Người cho tha nhân khi biết bao dung và tha thứ những người xúc phạm đến chúng ta. ✠



- † Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

**6:00 PM**  
**7:30 AM**  
**10:00 AM**  
**12:00 PM**  
**5:00 PM**

### † Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

### † Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

### † Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### † Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### † Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

### † Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM\*

### Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

### Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

### Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website](#).

## LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

† **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

† **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

### Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

### Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

### Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

## KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

### Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

## KHÔI GIA ĐÌNH

### Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Thứ Hai–Thứ Sáu: 9AM–12PM

Thứ Bảy–Chúa nhật: Đóng cửa

## KHÔI GIÁO DỤC

### Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

### Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

### Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

## CÁC HỘI ĐOÀN

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

### Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

### Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

### Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

### Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

### Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

### Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

### Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

### Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

### Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

### Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

## CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 3/4 trong Tuần V Mùa Chay năm C. Nghi thức Khảo hạch lần thứ ba cho Dự tòng người lớn sẽ lãnh nhận các Bí tích Khai tâm Mùa Phục sinh.
- Thứ Hai 4/4. Lễ Thánh Isidore, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Ba 5/4. Lễ Thánh Vincent Ferrer, Linh mục.
- Thứ Tư 6/4 trong Tuần V Mùa Chay.
- Thứ Năm Đầu Tháng 7/4. Lễ Thánh Gioan Baotixita Lasan, Linh mục.
- Thứ Sáu 8/4 trong Tuần V Mùa Chay.
- Thứ Bảy 9/4 trong Tuần V Mùa Chay.
- Chúa Nhật 10/4. Lễ Lá Tưởng niệm Cuộc Thương khó của Chúa Giêsu.

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

**Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM**

**Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM**

**Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM**

*(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)*

### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

**Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM**

[facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at

[cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 4/2022

THE POPE'S PRAYER INTENTION FOR APRIL 2022

† **Cầu cho các Nhân viên Y tế:** Chúng ta hãy cầu nguyện cho những nhân viên y tế phục vụ các bệnh nhân và những người già cả, đặc biệt tại các nước nghèo; ước gì họ được hỗ trợ bởi chính quyền và cộng đoàn địa phương.

† **Health Care Workers:** We pray for health care workers who serve the sick and the elderly, especially in the poorest countries; may they be adequately supported by governments and local communities to defend the dignity of all human life with prayer and action.

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Cụ Bà Maria Trần Thị Hay**

(18/08/1932 – 24/03/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

*(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)*

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

*(Composed by St. Alphonsus Liguori)*

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



## Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 02/04/2022 của

**Anh Lê Văn Tú & Chị Huỳnh Huệ Mẫn**

**Anh Bùi Kyle & Chị Trương Khánh**

Nguyên xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho hai gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

### MÙA CHAY 2022: CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng. Với Nghi thức Tuyển chọn đã được cử hành tại Nhà thờ Chính Tòa vào thứ Bảy 12/3, anh chị em Dự tòng chấm dứt thời kỳ Dự tòng (Period of Catechumenate) để trở thành người được tuyển chọn và bắt đầu tiến vào Thời kỳ Thanh tẩy và Soi sáng (Period of Purification and Enlightenment) trước khi được lãnh nhận các Bí tích Khai tâm vào Lễ Vọng Phục Sinh (16/4).

Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Tuyển nhân trong Mùa Chay Thánh 2022 này.



# Làm Gì trong Mùa Chay Thánh 2022?

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2022 là ngày 2 tháng 3) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2022 là ngày 14 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và bắt đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:



► **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.



► **Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với *access code* là 4TT7C8.



► **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. *Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.*



► **Tình Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tình tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ thứ Hai ngày 28/3 đến thứ Tư ngày 30/3 từ 7 giờ tối đến 8 giờ 30 tối với Cha Giảng phòng Đaminh Nguyễn Duy Khánh, OP, Phó xứ Giáo xứ Đức Mẹ La Vang, Houston.



► **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 10/4.



► **Xưng Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xưng Tội chung của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối thứ Năm ngày 31/3 và thứ Ba ngày 5/4, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng thứ Năm từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ thứ Tư đến thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và thứ Bảy từ 5 giờ 15 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xưng tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.



► **Ngắm Đứng:** Mỗi thứ Tư từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối.

► **Đi Đàng Thánh Giá:** Ngoài trời thứ Sáu Đầu tháng và thứ Sáu tuần thứ 2 trong tháng, Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 10/4.



# CONFESStON

### GIẢI TÔI MÙA CHAY (05/04)

### Thứ Ba (05/04) - Tại Nhà thờ

6:30 PM: Thánh Lễ | 7 PM – 8:30 PM: Giải tội

## Lưu ý

- ☛ Ngoài ra, trong Mùa Chay, từ thứ Tư đến thứ Sáu có Linh mục ngồi tòa từ 6:30PM – 7PM; thứ Bảy từ 5:15PM – 6PM, và các sáng thứ Năm từ 9AM – 10AM. Những người đau yếu có thể gọi điện thoại đến Văn phòng Giáo xứ lấy hẹn để các Cha có thể đến thăm và giúp làm hòa với Chúa qua Bí tích Giải tội.





## CORPUS DOMINI

## SINH HOẠT PHỤNG VỤ

Thứ Sáu 8/4 Tuần Thứ Hai Trong Tháng

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7PM
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7AM – 7PM tại Nhà Nguyễn
3. Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM: Đọc kinh chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

## CHURCH REGULATIONS REGARDING

## Fasting &amp; Abstinence During Lent

- ✦ Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.
- ✦ Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

Xin  
đừng mang  
các viên đá vào  
để dưới chân  
các ngăn cốt.  
Cảm ơn!

## LƯU Ý VỀ VIỆC

## GÌN GIỮ

## NHÀ

## BINH AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

## TỈNH TÂM LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU &amp; XÚNG TỘI LẦN 2 (9/4)



Xin nhắc quý phụ huynh đưa các em đến Nhà thờ để các em xưng tội lần thứ hai và chụp hình ngày 9 tháng 4 năm 2022 từ 9 giờ 30 sáng đến 1 giờ chiều tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Từ 9 giờ 30 sáng đến 10 giờ 30 sáng, xin cho các em gái mặc áo đầm và đội lúp và cho các em trai mặc quần tây áo trắng và thắt cà vạt để chụp hình. Sau đó, xin các phụ huynh giúp các em thay vào một bộ quần áo khác để các em xưng tội lần thứ hai.

*This is a friendly reminder that the Second Reconciliation Retreat is coming up on Saturday, April 09, 2022 (9:30AM – 1:00PM) at Mother of Perpetual Help Church. From 9:30AM to 10:30AM, please have your child dressed in their Holy Communion clothes for the photos. After the photo taking, please help your child to change into another set of clothes for Second Reconciliation.*

## '22-23 REGISTRATION

THÔNG TIN GHI DANH / REGISTRATION INFORMATION  
NIÊN KHÓA 2022-2023 / ACADEMIC YEAR 2022-2023

## 1. Thời gian Ghi danh:

- ✦ Chúa nhật: April 3, April 10, April 24 từ 9AM–2PM
- ✦ Ngày thường: Thứ Hai 4/4 – thứ Sáu 8/4 từ 8:30AM–11:30AM

## 2. Địa điểm Ghi danh: tại Trung tâm Thánh An Phong (TTAP)

## 3. Lệ phí: Giáo lý: \$100 - Việt ngữ: \$60 - Thiếu nhi: \$40

## 4. Ghi danh trễ hoặc trả tiền lệ phí trễ được tính kể từ sau Chúa nhật April 24, 2022: Giáo lý: \$120 - Việt ngữ: \$80 - Thiếu nhi: \$50

5. Ghi danh trước online (Pre-registration): Xin vào đường link <http://ttapkgd.org/Register/GhiDanhOnline.aspx> Nhưng quý vị phải đến trả tiền lệ phí chậm nhất là vào Chúa nhật April 25, 2022 để không phải trả tiền lệ phí trễ.

## 6. Thẻ thức đóng lệ phí: Khối Giáo dục chỉ nhận lệ phí bằng tiền mặt (Cash) hoặc ngân phiếu (check)

## 7. Thời khóa biểu Khối Giáo dục mùa Hè

- ✦ Văn phòng KGD sẽ đóng cửa sau May 22, 2022.
- ✦ Văn phòng KGD sẽ mở cửa trở lại August 7, 2022 (9AM–12PM)
- ✦ Khai giảng niên học 2022-2023: August 21, 2022.

## 8. Tuổi Ghi Danh / Minimum Age Requirements for Registration

Việt Ngữ: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2016)

Giáo Lý: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2016)

Thiếu Nhi: 7 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2015)

## 9. Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục / KGD Schedule

|                 |                                                                     |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------|
| 7:00AM          | Thánh Lễ / Mass                                                     |
| 9:00AM–10:15AM  | Giáo Lý / Faith Formation (1 <sup>st</sup> –10 <sup>th</sup> grade) |
| 10:30AM–11:45AM | Việt Ngữ / Vietnamese Language (all grades) + GL (PostConfirmation) |
| Noon            | Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass                                     |
| 1:45PM–3:00PM   | TNTT / Eucharistic Youth Society + VN some grades are available)    |
| 3:15PM–4:30PM   | Giáo Lý / Faith Formation (1 <sup>st</sup> –10 <sup>th</sup> grade) |

*Chúa đã đối xử đại lượng với chúng tôi, nên chúng tôi mừng rỡ hân hoan. —Tv 125, 1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6*

## REGISTRATION IS NOW OPEN FOR THE UPCOMING LISTENING SESSIONS IN 2022 AND 2023

The Diocese of Dallas continues its preparations for the Dallas Synod that will take place in 2024 by holding **10 public listening sessions in 2022 and 2023**. These conversations are an integral part of the synodal process. The discussions at these sessions will follow a different format than our previously concluded Catechetical Sessions.

Each of these events will include the following elements:

- Opening prayer with Bishop Burns and Bishop Kelly
- Over 2 hours of table discussion on the topic chosen for each session
- Q&A with Bishop Edward J. Burns, Synod Preparatory Commission Chair Lacy de la Garza, and other guests
- Closing prayer and dismissal

Each event's discussion questions will be sent out in advance to those who register for each particular session.

Dates, times, and locations are posted as confirmed.

To register for one of the upcoming listening session or to learn more about the Diocese of Dallas Synod, visit [cathdal.org/synod](https://cathdal.org/synod).

[https://cathdal.org/Listening\\_Session\\_Postcard\\_English.pdf](https://cathdal.org/Listening_Session_Postcard_English.pdf)

The success of these listening sessions, and ultimately the Synod meeting in 2024, hinges upon the participation of all Catholics in the diocese. Your participation, and sharing your experience, will help accomplish the Bishop's hope for this Synodal process, which is to develop a "pastoral plan that can listen to the wisdom and insights of all the members of the diocese".

### GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

## CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH 2022 CHÚA NHẬT LỄ LÁ (10/4)

† **Đàng Thánh Giá ngoài trời từ 2PM–3PM** do các em Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách.

† **Cầu nguyện Tuize suy niệm Cuộc Thương Khó từ 6:30PM–7:30PM** tại Nhà thờ (sau Thánh lễ 5PM).

### TAM NHẬT VƯỢT QUA (14–17/4)

† **Thứ Năm Tuần Thánh (14/4):**

**7PM:** Thánh lễ Tiệc Ly (không có Thánh Lễ 7 giờ sáng)

Sau Thánh Lễ 7PM, có châu chung của cả Cộng đoàn; sau đó, các Hội đoàn châu Thánh Thể từ 9PM–12AM và Châu Cá nhân trong thánh lặng từ 12am–7am thứ Sáu Tuần Thánh (30/3)

† **Thứ Sáu Tuần Thánh (15/4): Ăn chay & Kiêng thịt**

**3PM:** Đi Đàng Thánh Giá trong khuôn viên Giáo xứ

**6:15PM:** Hoạt cảnh Cuộc Thương khó của Chúa Giêsu

**6:40PM:** Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót

**7PM:** Nghi thức Tưởng niệm Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu

Cộng đoàn có thể tiếp tục kính thờ Thánh Giá sau Nghi thức Tưởng Niệm trong Nhà thờ cho đến 11PM và trong Nhà Nguyện từ 7AM–11AM thứ Bảy Tuần Thánh (2)

† **Thứ Bảy Tuần Thánh (16/4)**

**8:30PM:** Thánh Lễ Vọng Phục Sinh (có Nghi thức Rửa tội người lớn)

† **Chúa nhật Phục sinh (17/4)**

**Có 4 Thánh Lễ lúc 7:30AM, 10AM, 12PM & 5PM.**

Sau các Thánh lễ 10am & 12PM có trò chơi Tìm Trứng Phục sinh (Easter Egg Hunt) cho các em thiếu nhi.

### PRO-LIFE DINNER 2022

Join Bishop Edward J. Burns at the 29th Annual Bishop's Pro-Life Dinner benefiting the Catholic Pro-Life Community at the **Renaissance Addison Hotel on Saturday April 30, 2022 at 6PM**. The evening will feature a live and silent auction, raffle, live music, and so much more... all in celebration of LIFE!

**Dinner Tickets:** The Bishop's Pro-Life Dinner is back at full capacity this year. Make plans to join in all the fun and celebration at the largest pro-life dinner in Texas by purchasing a ticket below! All tickets include parking. To make your reservations by check please download and complete the form below and mail it to Catholic Pro-Life Community - Attention: Bishop's Pro-Life Dinner; P.O. Box 803541; Dallas, TX 75380.

**Raffle Tickets:** Drawing to be held on April 30, 2022. Date subject to change. Need not be present to win. Must be at least 18 years old to enter. All winners subject to U.S. withholding tax prior to redemption of prize, up to 28 percent of value.

Grand Prize: \$10,000 in MasterCard Gift Cards; Second Prize: \$5000 in MasterCard Gift Cards; Third Prize: \$1000 in MasterCard Gift Cards.



## Chúc Mừng Bốn Mạng!

### GIÁO KHU 7 (5/4)

Thứ Sáu ngày 5 tháng 4 là Lễ kính Thánh Vinhson Ferê, Bốn mạng Giáo khu 7. Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bốn Mạng ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH (CHÚA NHẬT NGÀY 27/3/2022)

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

|                                                                         |             |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ Tro và Chúa Nhật – <i>Basket Collection</i> | \$18,475.00 |
| Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>                        | \$595.00    |
| Khăn – <i>Virgin Mary Donations</i>                                     | \$850.00    |
| Đóng Góp Nhập Xứ – <i>Parish Registration Contribution</i>              |             |
| Đặng Quang Vinh                                                         | \$100.00    |
| Nguyễn Văn Chu (3251)                                                   | \$500.00    |
| Quảng Cáo – <i>Advertising Fees</i>                                     |             |
| TruCare Dental                                                          | \$660.00    |
| Hội Quán – <i>Food Sale Revenue</i>                                     | \$8,483.00  |
| Lễ Cưới – <i>Wedding Fees</i>                                           | \$200.00    |
| U.S. Catholic Charities                                                 | \$5,565.00  |

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

|      |                   |            |
|------|-------------------|------------|
| 0939 | Trần Văn Lâm      | \$2,200.00 |
| 0387 | Phạm Thu          | \$100.00   |
| 1025 | Nguyễn Tiến Thịnh | \$200.00   |
| R005 | Ngô Tân Trang     | \$2,200.00 |
| R007 | Phạm Kim Anh      | \$2,200.00 |

### OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

### HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HÀNG THÁNG (6/4)

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hàng tháng từ 7:45PM – 8:45PM vào thứ Tư ngày 6 tháng 4 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.



nguyệt san  
**Đức Mẹ  
Hằng Cứu Giúp**

Một tờ báo mỗi gia đình  
Công giáo Việt Nam nên  
có trong nhà mình!

“Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem  
Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người.”

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hàng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC

**Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.**

(562) 424-2041 (832) 867-5741

baoducme@gmail.com

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](https://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

## SUNDAY REFLECTION

## THE FIFTH SUNDAY OF LENT [C]

(Is 43:16-21; Phil 3:8-14; Jn 8:1-11)

**D**id Jesus by his actions condone this woman's behavior? Of course not! What he did was to judge righteous judgment, but simultaneously avoided judgmentalism. Righteous judgment recognizes the difference between right and wrong, but it also with mercy and grace properly assesses the situation. This woman, like many of us, was experiencing a desert and wilderness experience in her life similar to that which is spoken of in this week's First Reading. Also, like many of us who turn to the empty things of the world in hope of finding our way and finding something to satisfy, this woman turned to adultery, which failed to satisfy her as it always does. Righteous judgment not only recognizes the problem, but it also recognizes the solution. In this case the solution was mercy and forgiveness, forces which compel us to stop living for ourselves and to begin living for him who is the source of this love. (2 Corinthians 5:14) Righteous judgment accompanied

with mercy and forgiveness offers a way in the wilderness and water in the desert, it offers life.

The judgmentalism of the Pharisees and scribes also recognizes right and wrong behavior, but it is not based on the nature and character of God, but on one's own supposed self-righteousness.



And because self-righteousness can only be maintained by making others less righteous, judgmentalism always roots out sin in others and condemns it ruthlessly while ignoring one's own sin and failure. Unlike the First Reading, judgmentalism does not offer "a way in the wilderness," or life-giving water "in the dessert," but instead speeds the dying process. Ultimately that is what this incident is all about, judgmentalism. In their self-righteousness the Pharisees and scribes wanted to be able to condemn Jesus. If he let her go without punishment, they could accuse him of ignoring the Law. If he also condemned her, they would accuse him of hypocrisy. In their minds they had already condemned Jesus, now all they needed to do was to find an acceptable accusation against him. In the end their spirit of condemnation ensnared them, as the pointed finger of accusation turned to focus on their own unrighteous histories and reckoned them, "Guilty!"

Hopefully, as we near the end of our Lenten journey, we have been able to assess our relationship with Christ and our commitment to follow him in obedience. But we must ask ourselves whether our view of ourselves, and others, is being controlled by aspects of righteous judgment or by judgmentalism? If it is the latter, we will find our spirit dragged down by a sense of guilt and condemnation. If it is the former, we will find our long faces turning to joyous smiles as we recognize Jesus' saying also to us, **"Neither do I condemn you; go, and do not sin again."** We will understand the truth Monsignor Romano Guardini proclaims in his book, *The Lord*, that, "God is moved by the suffering human heart; the pain of it clouds his face, and we understand who he is and what St. Paul means when he speaks of the goodness and kindness of God." ✠

## 5,8 TỶ NGƯỜI CÓ THỂ ĐỌC KINH THÁNH BẰNG NGÔN NGỮ CỦA MÌNH

Theo báo cáo của Liên hiệp Kinh Thánh toàn cầu hôm 30/3/2022, tính đến đầu năm 2022, toàn bộ Kinh Thánh (Cựu & Tân Ước) đã được dịch ra 719 ngôn ngữ và được 5,8 tỷ người sử dụng. Bất chấp đại dịch Covid-19, trong năm 2021, các Hiệp hội Kinh Thánh trên khắp thế giới đã hoàn thành bản dịch Kinh Thánh bằng 90 ngôn ngữ được 794 triệu người sử dụng.

Liên hiệp Kinh Thánh toàn cầu cho biết các bản dịch được hoàn thành trong năm 2021 đặc biệt nhắm đến 11 triệu người lần đầu tiên có bản dịch Kinh Thánh bằng ngôn ngữ của họ.

Các bản dịch đã được hoàn thành là các bản dịch đầu tiên của 48 ngôn ngữ. Đó là tiếng Khualsim, một ngôn ngữ được sử dụng bởi 7.000 cư dân Myanmar; ngôn ngữ Asturian với 110.000 người dùng, sống chủ yếu ở tỉnh Asturias của Tây Ban Nha và ở một số vùng của Bồ Đào Nha; và ngôn ngữ bằng tiếng Santali, được sử dụng ở các vùng xa xôi của Tây Bắc Bangladesh. Trong khi 89% dân số Bangladesh theo đạo Hồi, phần lớn trong số 225.000 người Santali là Kitô giáo.

Liên hiệp Kinh Thánh toàn cầu cho biết thêm, một bản dịch mới của Tân Ước và Thánh vịnh, đặc biệt dành cho giới trẻ Hàn Quốc, đã được xuất bản bằng tiếng Hàn, ngôn ngữ có 81 triệu người dùng, trong đó có hơn 50 triệu người sống ở Hàn Quốc.

8 nhóm sắc tộc đã đón nhận bản dịch Tân Ước đầu tiên bằng ngôn ngữ của họ: 5 ở châu Phi và 3 ở châu Á. Các bản dịch đầu tiên của các sách nhỏ hoặc các phần bổ sung của bản văn Kinh Thánh cũng đã được xuất bản bằng 37 ngôn ngữ khác trên thế giới, bao gồm 5 ở Mexico và 4 ở Guatemala.

Tổng cộng, 7,1 tỷ người có ít nhất một phần bản văn Kinh thánh bằng tiếng mẹ đẻ của họ. Nhưng đối với hơn một nửa số ngôn ngữ trên thế giới, được 219 triệu người sử dụng, vẫn chưa có bản văn Kinh Thánh và 1,5 tỷ người không có bản dịch toàn bộ Kinh Thánh. Liên hiệp Kinh Thánh toàn cầu dự định tiếp tục công việc dịch thuật của mình để cung cấp Kinh Thánh cho càng nhiều người càng tốt.

Liên hiệp Kinh Thánh toàn cầu cũng cho biết, trong số 400 ngôn ngữ ký hiệu hiện có trên thế giới, chỉ có khoảng 60 ngôn ngữ có một phần bản dịch Kinh thánh và chỉ có một ngôn ngữ có toàn bộ bản dịch Kinh thánh. Và trong số 719 ngôn ngữ có toàn bộ bản dịch Kinh Thánh, chưa tới 10% có bản dịch chữ nổi dành cho người khiếm thị.

Hồng Thủy - Vatican News

## REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### 3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe quê hương bus đi hằng ngày  
**Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.**
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

**682-282-4222**

website: [3bgrouptour.com](http://3bgrouptour.com) và [homelandbus.com](http://homelandbus.com) để biết thêm chi tiết.

**3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010**

6/27-1YRP

#### BÁN XE

Có bán vài xe cũ của Nhật. Hợp với sinh viên L/L Hùng

**469-782-4307**

02/19-06/19

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

**972 - 414 - 7073**



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ **972-205-1975 - 817-633-1975**



#### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

#### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Diện L1

**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**CHO SHARE PHÒNG**

Có 2 phòng cho share  
Cách nhà thờ 7 phút  
2312 Limestone, Garland  
L/L Ken

**469-383-8726**

02/27-04/27

**CẦN NGƯỜI**

Cần người cleanup tiệm Nail. Làm 6 ngày 1 tuần  
L/L Chị Thu

**682-559-8974**

03/13-04/13

**CẦN THỢ NAIL GẤP**

Tiệm Nail Lớn đông khách tại McKinney, khu Mỹ trắng, tip cao cách Garland 25-30 phút lái xe. Cần thợ TCN, gel, bột dip có kinh nghiệm. Bao lương \$1000 and up

**L/L 214-799-2016**

03/20-04/20

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**

**Ô TRỐNG**



**SPARKMAN FUNERAL HOME**

1029 Greenville Ave,  
Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**



**Dignity**  
LIFE WELL CELEBRATED

**DUY PHAM HOME SERVICES**

Uy tín - Chất lượng

- **NƯỚC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ  
\* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng  
\* Sửa hệ thống tưới cỏ
- **ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.  
\* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

**469-769-9977**



**LILY NGUYEN MERCEDES REALTORS**

- Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa
- Làm việc với các builders lớn trong DFW
- Tận tâm, uy tín
- Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất

**469-233-0289**

100 N. Central Expressway, suite 806  
Richardson, TX 75080



**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



**NAILS WAREHOUSE**

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

+P

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201  
Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline  
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**

Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

+P

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee



[www.dentistryinrichardson.com](http://www.dentistryinrichardson.com)

1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
(Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)

**214-377-8881** (Xin gọi lấy hẹn)

**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**

**NHA KHOA THẨM MỸ**

Có trên 15 năm kinh nghiệm  
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single  
Tooth  
Dental  
Implant



Implant-  
Supported  
Bridge



Implant-  
Supported  
Denture

**NHỔ RĂNG KHÔNG MỘC NGẮM**

(Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)

**CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)**

**NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)**

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)**

Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP

**MEDICARE:**

AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO

UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)

AARP Medicare Advantage (HMO-POS)

AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)

HUMANA Medicare

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

**214-458-1584 / 972-272-4000**

[www.vanthaoskincare.com](http://www.vanthaoskincare.com)

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



COSMETIC BOUTIQUE



+P



**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**

**EYE CARE & EYE WEAR**

**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

**469-567-3641 or 469-567-3640**

**TIỆM ĐANG CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
**PART OR FULL-TIME**

Biết nói tiếng Anh và tiếng Việt. Không cần kinh  
nghiệm làm việc, tiệm sẽ đào tạo việc làm. Mỗi  
trường làm việc vui vẻ. Xin vui lòng L/L:

Anh Trí **(503) 415-0384**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081  
(trong khu phố Bắc)

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

+P

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

**504 S. First Street, Garland, TX 75040**

Làm đồng và Sơn các loại xe

**FREE TOWING**

**972-302-3375**



+P

**NV DENTAL ARTS**

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency



**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.  
L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**  
**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**NHÀ BÁN**

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp  
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:  
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & McDonald's)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®**

**LOAN PHAM**  
**(517) 420-0892**  
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

|                                                                                                                           |                                                                                                                                   |                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trồng răng<br>Sử dụng<br>thuốc mê<br>Nitrous Oxide<br>(Laughing Gas)<br>Chụp hình<br>quang tuyến bằng<br>kỹ thuật Digital | <b>25% Off</b><br>Mỗi bệnh nhân mới<br>(già trẻ với coupon)                                                                       | khám nghiệm, chỉ dẫn<br>chụp 1 X-ray<br><b>MIỄN PHÍ</b><br>cho bệnh nhân mới<br>(già trẻ \$80)                 |
| <b>invisalign</b><br>BRACES AVAILABLE                                                                                     | <b>30% Off</b><br>cả gia đình bệnh nhân mới<br>(già trẻ với coupon)                                                               | KỸ THUẬT MÔI<br>"CEREC CROWN"<br>Bọc răng bằng sứ<br>"Porcelain" trong 1 lần hẹn<br>& không cần trở lại        |
| TRỒNG RĂNG &<br>NHỒ RĂNG KHÔN                                                                                             | <b>TẮY RĂNG TRẮNG</b><br>ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING<br>\$299.99<br>già thường \$499.00<br>Kèm 2 lần phòng ngừa vôi răng, 1 niềng | <b>NIỀNG RĂNG</b><br>Chỉ trả mỗi tháng:<br><b>\$89.00</b><br>\$1,999.00 (tuổi trẻ)<br>trung trung hợp dân quốc |

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.